



Proyecto: ENVOLVER TERRITORIOS: TŠOMBIACHS Y OTRAS ESPECULACIONES TEJIDAS
Autoras: Susana Chicunque Agreda, Alexandra Cuarán Jamioy, Eliana Sanchez-Aldana, Andrea Botero
Año: 2023
Lugar: Valle del Sibundoy, Putumayo, Colombia
Fotografía: Gerardo Chasoy y Alejandro Barragán

Bejay: envolver con agua

En torno a las prácticas para elaborar el *tšombiach* —faja tejida tradicional del pueblo Kamëntša—, nosotras, dos mujeres Kamëntša y dos mestizas blancas, reflexionamos colectivamente sobre la presencia y los problemas del agua. Según la cosmovisión Kamëntša, uaben bejay (el agua) es nuestra hermana. El agua es ciega y necesita ayuda humana para cuidar de sus travesías, sin embargo a veces olvidamos esto, como ha ocurrido en el territorio Kamëntša, con crecientes inundaciones en el valle causadas por la intervención humana.

También reflexionamos de forma más general sobre las lógicas del *tšombiach*. Lógicas en las que el envolver se concibe como una práctica de cuidado. Esta pieza no es una prenda de vestir y tampoco es un *tšombiach*. Se ha confeccionado para pensar y sentir con ella. Para implicar el cuerpo de quienes la llevan, para que puedan entrar en contacto, y enredarse con historias sobre el agua. La pieza se exhibe en un perchero que invita y permite a los visitantes probársela.

A grandes rasgos, la historia sigue las cinco formas de ser del agua: *Agua-Tierra*, el agua dueña de la tierra; *Agua-Agua*, un ser vivo; *Agua-Aire*, que corre libremente por el valle hasta que empezamos a controlarla; *Agua-Fuego*, cuando se enfada y reclama lo que le han quitado; *Agua-Vacío*, a veces se tranquiliza y se convierte en un espíritu calmado; *Agua-Hermana*, pidiéndonos que la cojamos de la mano y caminemos con ella por senderos y montañas del territorio.

La pieza es uno de los resultados de investigación/creación del proyecto "Del laboratorio y el estudio al bosque, al jardín y de regreso". La parte del proyecto en la que se produjo *Bejay/Agua* se realizó en estrecha colaboración con expertas tejedoras Kamëntša en Sibundoy, Putumayo.



Figura 1_ *Bejay* en el río Putumayo, Valle del Sibundoy, Colombia, 2023. Fotografías de Gerardo Chasoy.



TSAM INŠANG JUALIAM TSÖMBIACH · GUÍA INFOGRÁFICA · INFOGRAPHIC GUIDE

BEJAY memoria-buiesh
AGUA memoria de-en-con agua
WATER memory of-in-with water

TSAM COBSECOHAJON, TSAM CUBJUBSEJUABN, TSAM JUABN COBSEBOM, TSAM CUCHJOIBUAMBAT
¿QUÉ SIENTE, QUÉ PIENSA, QUÉ RECUERDA, QUÉ HABLA...?
WHAT DOES IT FEEL, WHAT DOES IT THINK, WHAT DOES IT REMEMBER, WHAT DOES IT TALK ABOUT...?

Buieshtem chca cujuabn, cha jinyanyiman, chcas
junayam o joybuambayan, chca jotsetjuam, tsam
jobuyanam tsbtsana mama kabengbe Camentsa ka,
bengbe atse ainanak jinyam bengbe uaman luar buiesh

Estas formas del agua relatan, muestran, comunican,
abrazan, con-sienten con ayuda de la cosmovisión
Kamëntsä. Con sentido de cuidado, protección y defensa
del territorio, del agua.

These forms of water tell, show, communicate, embrace and caress with
the help of the Kamëntsä worldview. With a sense of care, protection
and defense of the territory, of water.



JobajatSama or buiesh cuantmun,
cha dueña, Vid chabe yec, y chabe yec
beng vid entmun

Al inicio había un agua que vive, es la
dueña, la dadora de vida, de seres.

At the beginning there was water, alive,
the owner, the giver of life, of beings.



Cha endoben jatšbenan, tsejtbam,
tonsenyanujana

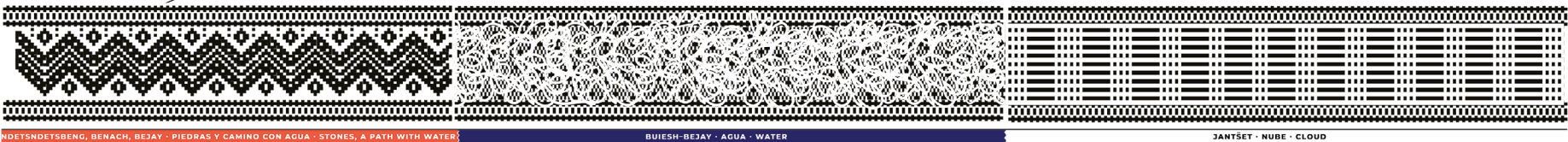
Ella dibuja, se contrae, se extiende...

She draws, contracts, spreads...

biuesh jtjayanam, tsashubtrancam,
tsatamian, cha tsnatjumbam, y cha
otjananaya nye tonjaisotjaj y tonjaisotjaj y
choc tonjaitšaba, y tonsogolpia, mor
bontsetše y entsošache

Al agua se le violenta, se la limita, se la encierra, se
le olvida. Ella enojada corre y corre, se enreda
choca, se golpea le duele y llora...

Water is violated, limited, confined and forgotten. She
runs and runs in anger, gets tangled, crashes, hits,
hurts and cries....



(Labor especial sentipensada para esta ocasión · Special motif felt-thought for this occasion)

(Labor especial sentipensada para esta ocasión · Special motif felt-thought for this occasion)

Ayec tojajbaná, cha espirut, cha jantšet,
chiech dayents na enchapadesa,
bunguan enchajobem, jashna.

Al final, ella y su libertad. El agua es el
espíritu que vuela, que está, que se
incorpora, calma, sana, limpia

In the end, its freedom. Water is the spirit that
flies, that is, that raises, calms, heals, cleanses.

Com jobuyanam bengbe buishtem
bengbe kenat com...

Debemos proteger el agua porque es
nuestra hermana...

We must protect the water for it is our sister...



Kenat-Bejay · AGUA-HERMANA · Water-Sister



Figura 2_ Infografía de Bejay que traduce la historia en lenguaje gráfico, español, inglés y kamëntsä.
Archivo del proyecto. Diseño: David Cabrera y Luz Ángela Díaz. Fotografías de Gerardo Chasoy.



Figura 3_ Una de las mangas de *Bejay*. Archivo del proyecto. Fotografía de Alejandro Barragán.